

УДК 811.112.2'342

DOI: [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2019.2\(43\).186207](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2019.2(43).186207)

**ИРОНИЯ КУРТА ТУХОЛЬСКОГО  
И СПОСОБЫ ЕЕ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ В ПЕРЕВОДЕ  
Букреева Л.Л.**

кандидат филологических наук, доцент,  
Одесский национальный университет имени И.И. Мечникова  
**Никитинская И.О.**  
магистр II года обучения,  
Одесский национальный университет имени И.И. Мечникова

*В статье рассматривается понятие иронии, а также специфика и разновидности немецкого юмора, в частности, вербальная репрезентация иронии немецкого писателя и публициста Курта Тухольского в произведении «Die Kunst, falsch zu reisen». Описываются способы создания комического эффекта и особенности его перевода с немецкого языка на русский. Изучение функциональных особенностей иронии способствует выявлению новых механизмов формирования иронического смысла в художественном тексте. В современной лингвистике существует несколько подходов к изучению феномена иронии, позволяющие автору имплицитно выражать свое эмоционально-оценочное отношение к недостаткам современной действительности. В данной статье показан широкий и многогранный спектр средств, которыми автор пользуется для достижения комического эффекта.*

**Ключевые слова:** ирония, юмор, сатира, комический эффект, способы воспроизведения иронии в переводе, переводческие трансформации.

**ІРОНІЯ КУРТА ТУХОЛЬСЬКОГО  
І ЗАСОБИ ЇЇ ВІДТВОРЕННЯ В ПЕРЕКЛАДІ  
Букреєва Л. Л.**

кандидат філологічних наук, доцент,  
Одеський національний університет імені І.І. Мечникова  
**Нікітінська І. О.**  
магістр II року навчання,  
Одеський національний університет імені І.І. Мечникова

*У статті розглядається поняття іронії, а також специфіка та різновиди німецького гумору, а саме – вербальна репрезентація іронії німецького письменника та публіциста Курта Тухольського у творі «Die Kunst, falsch zu reisen». Описуються засоби створення комічного ефекту та особливості його перекладу з німецької мови на російську. Дослідження функціональних особливостей іронії сприяє виявленню нових механізмів формування іронічного сенсу в художньому тексті. В сучасній лінгвістиці існує декілька підходів до вивчення феномена іронії, які дозволяють письменнику імпліцитно відобразити своє емоційно-оцінююче ставлення до недоліків сучасної дійсності. В даній статті наведено широкий та багатограний спектр засобів, якими автор користується для досягнення комічного ефекту.*

**Ключові слова:** іронія, гумор, сатира, комічний ефект, засоби відтворення іронії в перекладі, перекладацькі трансформації.

## IRONY IN KURT TUCHOLSKY'S WORKS AND WAYS OF ITS REPRESENTATION IN TRANSLATION

**Bukreeva L. L.**

candidate of philological sciences, associate professor,  
Odessa I.I. Mechnikov national university

**Nikitinskaya I. O.**

master student,  
Odessa I.I. Mechnikov national university

*The given article is dedicated to the investigation of the concept of irony, as well as the specificity and variety of German humor, particularly verbal representation of irony of German author, satirical essayist and publicist Kurt Tucholsky in the work «Die Kunst, falsch zu reisen». The article analyzes the ways of expression of the comic effect and its translation from German into Russian. The research of functional characteristics of irony contributes to the identification of new mechanisms for the formation of ironic meaning in a literary text. In modern linguistics there are several approaches to the study of phenomenon of irony, allowing the author to express his emotional and evaluative positions and convey his covert attitude to the disadvantages of modern reality. The article shows broad and multifaceted spectrum of devices which the author uses for achievement of comic effect.*

**Ключевые слова:** irony, humor, satire, comic effect, ways of expression of the irony in the translation, transformations of the translation

### **Введение**

Данная статья посвящена актуальным проблемам художественного перевода, а именно, выяснению возможности эквивалентного воспроизведения в переводе комического эффекта подлинника.

**Цель** исследования заключается в определении степени функциональной эквивалентности сравниваемых текстов – юмористического рассказа немецкого писателя Курта Тухольского «Die Kunst, falsch zu reisen» и русского перевода, выполненного Максимом Шараповым в 2015 и находящегося в общественном доступе интернет-пространства.

Курт Тухольский (*Kurt Tucholsky*) (9 января 1890, Берлин – 21 декабря 1935, Гётеборг) – один из выдающихся немецких публицистов, писателей, поэтов-сатириков первой половины XX века. Он был блестящим мастером не только политического памфлета, но и исполненных едкой иронии стихов, бичевавших социальные пороки, сытое и самодовольное мещанство.

Курт Тухольский признан классиком малой художественной формы. Жанры, которыми он владел с одинаковым мастерством, – это эссе, юмореска, короткая сатира, гротескная зарисовка, памфлет. К. Тухольский, будучи острым и тонким наблюдателем, критически анализировал и оценивал современную ему действительность.

Круг тем его произведений чрезвычайно широк: актуальные события немецкой и европейской политики, обстоятельства жизни в Германии, предрассудки, человеческие слабости и т.д.

Как **сатирик** он во многом продолжал традиции Генриха Гейне. Сатирические миниатюры Тухольского, принёсшие ему широкую известность, разнообразны по своей интонации – от лёгкой насмешки до язвительной сатиры: сборники стихотворений и прозы «В пять лошадиных сил»

(«*Mit 5 PS*», 1928), «Германия, Германия превыше всего» («*Deutschland, Deutschland über alles*», 1929), «Улыбка Моны Лизы» («*Das Lächeln der Mona Lisa*», 1929), «Мечтания у прусских каминов» (*Träumereien an preußischen Kaminen*, 1920).

Как публицист он выступал против правительства Веймарской республики и зарождавшегося национал-социализма; его публицистика отмечена метким остроумием и стилистическим изяществом.

«*Сатирик – это обиженный идеалист. Он хочет, чтобы мир был хорошим, мир оказывается плохим, и он начинает бороться с этим злом*», – писал Тухольский. Он считал, что сатире позволено все, а потому особенно не стеснял себя ни в выражениях, ни в оценках происходящего на тот момент в стране.

Творчество К. Тухольского – это сотни сатирических стихов, ехидных газетных статей, юмористических скетчей и полных иронии текстов, мелкой дробью бивших по самым острым проблемам начала прошлого века и неотделимых от политического контекста Германии на стыке разных форм управления.

Большинство произведений К. Тухольского, к сожалению, не переведено на русский язык. Несколько стихотворений и коротких эссе, переведённых на русский, не дают отечественному читателю полного представления о своеобразном стиле К. Тухольского, его живом языке, полном юмора, иронии и самоиронии.

#### **Результаты и обсуждение**

Посмертно Курт Тухольский признан самым выдающимся немецким сатириком первой половины XX в., который мастерски использовал **иронию** – стилистический прием контраста видимого и скрытого смысла высказывания, создающий эффект тонкой насмешки; чаще всего – заведомое несоответствие положительного значения и отрицательного подтекста.

Иными словами, ирония – это способ высказывания, при котором имеется в виду одно, а говорится другое – так, чтобы был очевиден именно подразумеваемый смысл.

Выражение иронии непосредственно связано с уникальным свойством языка, названным С. О. Карцевским асимметричным дуализмом языкового знака (Звегинцев В. А. 1965: 547). На уровне лексики эта закономерность проявляется в наличии у слова потенциального и актуального, узуального и окказионального значений. Поэтому любое слово можно считать семантически двуплановой единицей. Кроме того, принцип семантической двуплановости служит основой для эмоционально-оценочного употребления лексических единиц. Он обеспечивает манифестацию другого специфического признака иронии – критической направленности, проявляющейся в критически насмешливом отношении адресанта к изображаемым лицам и событиям.

Существует мнение, что ирония – не самая сильная сторона немцев и легко может быть воспринята как сарказм. Немецкий юмор очень проигрывает в переводе на другие языки. Однако изучение немецкой речи обнаруживает огромный пласт юмора, пронизывающий всю немецкую действительность.

Каждое предложение исследуемого текста проникнуто иронией. Курт Тухольский демонстрирует критическое отношение к герою произведения, гиперболизируя некоторые типичные особенности немецкого характера.

- **Стремление к упорядочению абсолютно всего.**

Немецкое желание видеть порядок во всем приводит к тому, что во всех сферах жизни в Германии присутствует жесткая темпоральная и территориальная регламентация. Но иногда немецкое стремление найти на «каждый случай – свое правило или инструкцию» доходит до курьеза (*Poschhard U.* 2016).

Само произведение написано в виде инструкции, которой якобы следует придерживаться, о чем свидетельствует и форма повелительного наклонения.

- **Законопослушность**

Упомянутый немецкий порядок основан на законной власти, поэтому немцы крайне законопослушны. Они стараются неукоснительно соблюдать как законы, так и правила, рекомендации, инструкции, указания и предписания, известные им.

В рассказе «*Die Kunst, falsch zu reisen*» ирония заключается в том, что читатель обязательно должен соблюдать инструкцию, написанную человеком, не получившим должного воспитания, которому незнакомы этические нормы и правила культурного поведения в обществе.

Посредством иронии автор высмеивает **хитрость** и **изошренность** методов рассказчика, для которого не существует недовольности, запретов. Советчик-повествователь – грубый, ограниченный, эгоцентричный человек, который использует любые способы ради достижения своих прихотей и тщеславия.

Таблица 1

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
Die Kunst, falsch zu reisen	Искусство неправильно путешествовать	Вредные советы путешественнику

Сравнив немецкий подлинник и русский перевод, в первую очередь, следует отметить обилие буквализмов, которые, к сожалению, сводят на нет комический эффект немецкого подлинника. Поскольку текст оригинала пронизан иронией, то в переводе и название должно быть ироничным, например, «*Вредные советы путешественнику*».

Таблица 2

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
«Du hast bezahlt...», «Bedenke, dass...».	«Вы заплатили...», «Подумайте»	«Ты заплатил...», «Подумай»

Советчик-повествователь не отличается воспитанностью, вежливостью ему совершенно не присуща. Поэтому он и обращается к читателю (путешественнику) на «ты», что обязательно следует сохранить при переводе.

Таблиця 3

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
«Wenn du reisen <b>willst</b> ,...»	«Если <b>вы хотите</b> пу- тешествовать,...»	«Если <b>ты собира- ешься</b> в путешествие, ...»

Модальный глагол «*wollen*» не следует переводить буквально – «*хотеть*». Ведь нужно отобразить сам процесс подготовки к путешествию. А это значит, что человек не просто **хочет** совершить поездку, а **собирается** отправиться в путь и все предусмотреть.

Таблиця 4

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
«Wenn du reisen willst, verlange von der Gegend alles: schöne Natur, den Komfort der Groß- stadt, kunstgeschicht- liche Altertümer, billige Preise, Meer, Gebir- ge».	«Если вы хотите путе- шествовать, требуйте, чтобы в месте назначе- ния было всё: красивая природа, городской комфорт, исторические достопримечательности, низкие цены, море, го- ры».	«Если ты собираешь- ся в путешествие, то там, куда ты едешь, должно быть все: <b>и</b> красивая природа, <b>и</b> море, <b>и</b> горы, <b>и</b> па- мятники историческо- го наследия; <b>и</b> требуй при этом благ цивили- зации <b>и</b> низких цен».

В следующей фразе: «...красивая природа, море и горы, блага цивилизации, памятники исторического наследия и низкие цены...» перечисление создает зевгму, поскольку последнее словосочетание «низкие цены» исключает по смыслу предыдущие понятия. На лоне природы, в дикой местности, в горах не всегда могут быть комфортабельные отели со всеми удобствами.

Кроме того, отдохнуть со всеми удобствами по низким ценам не всегда возможно. Поэтому необходимо в переводе отделить эти антонимичные понятия союзами: и..., и..., и, чтобы показать их несовместимость.

Таблиця 5

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
«Ist das nicht vorhan- den, dann <b>schimpfe</b> ».	«Если этого нет, <b>ру- гайтесь</b> ».	«А если там всего это- го нет – <b>возмущай- ся</b> ».

Вместо буквализма «*ругайся*» целесообразно подобрать эквивалент, присущий живому русскому языку – «*возмущайся*» и, тем самым, отобразить иронию.

Таблица 6

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
« <b>Wenn</b> du reist, nimm um Gottes willen <b>keine Rücksicht auf deine Mitreisenden</b> ».	« <b>Когда</b> вы куда-то едете, ни в коем случае <b>не считайтесь с вашими попутчиками</b> ».	« <b>Если</b> ты путешествуешь / <b>во время</b> путешествия, ни в коем случае <b>не считайся с мнением попутчиков</b> ».

В данном условном предложении глагол “*wenn*” следует перевести не «*когда*», а «*если*» или «*во время*», что является более характерным для инструкции, в форме которой данное произведение и написано.

Таблица 7

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
«Du hast bezahlt – <b>die andern fahren alle umsonst</b> ».	«Вы заплатили, остальные же <b>все едут бесплатно</b> ».	«Ты ведь за все заплатил, а <b>остальные – еще неизвестно</b> ».

Буквальный перевод в данном предложении является нелогичным и не обладает комическим эффектом. А в предложенном нами варианте перевода словосочетание «*еще не известно*» сохраняет иронию подлинника.

Таблица 8

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
«Bedenke, dass es von ungeheurer Wichtigkeit ist, <b>ob du einen Fensterplatz hast oder nicht...</b> »	«Подумайте (ведь это ужасно важно!) о том, <b>будет ли ваше место у окна или нет</b> ».	«И помни, что чрезвычайно важно <b>завоевать</b> место у окна».

В русском варианте Максима Шарапова данное предложение тоже переведено буквально, и ирония поэтому упущена. А, понимая, каким человеком является повествователь, переводчик должен на психологическом уровне предвидеть его поведение в той или иной ситуации и иронично изобразить его. Этот человек думает лишь о своем удобстве, об удовлетворении собственных потребностей и желаний. Поэтому, читая между строк, можно предположить, что он будет именно *отвоевывать* место у окна, расталкивая других пассажиров.

Таблиця 9

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
«...dass im Nichtraucher-Abteil einer raucht, <b>rüge</b> sofort in den schärfsten Ausdrücken»	«Если кто-то курит в купе для некурящих, <b>жалуйтесь</b> в самых резких выражениях...»	«Если в купе для некурящих кто-то позволил себе закурить, <b>отчитай</b> его, не стесняясь в выражениях».

В переводе М. Шарапова глагол «*rügen*», означающий «ругать», «отчитывать», неверно переведен лексемой «*жаловаться*».

Таблиця 10

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
«...ist der Schaffner nicht da, dann vertritt ihn einstweilen und sei <b>Polizei</b> und <b>Staat</b> in einem».	«...если поблизости нет проводника, временно займите его место и станьте <b>полицией</b> и <b>государством</b> в одном лице».	«Если проводника нет поблизости, то возьми его полномочия на себя, стань и <b>прокурором</b> , и <b>судьей</b> в одном лице».

В переводе Шарапова литературная норма языка перевода, т.е. нарушена сочетаемость слов: «*станьте полицией и государством*». В предложенном нами варианте перевода использован прием конкретизации. Институтция заменяется конкретной профессией: *полиция – прокурор, государство – судья*.

Таблиця 11

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
«Sei überhaupt <b>unliebenswürdig</b> – daran erkennt man den <b>Mann</b> ».	«Постарайтесь <b>быть во всём нелюбезным</b> – в этом узнаётся настоящий <b>мужчина</b> ».	«Ни с кем не <b>любезничай, мужчина ты, в конце концов, или нет</b> ».

Буквализмы Шарапова нивелируют комический эффект и в следующей фразе: «*быть во всём нелюбезным*». Переводчик художественного текста должен передать интонацию, эмоцию подлинника, а в данном случае, с помощью риторического вопроса «*...мужчина ты...или нет*» передать в насмешливой форме невоспитанность главного героя.

Таблиця 12

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
« <b>Bist du im Hotel angekommen</b> , so schreib deinen Namen <b>mit allen Titeln</b> ein».	<b>Приехав в гостиницу</b> , пишите своё имя со всеми званиями.	« <b>Во время регистрации в отеле</b> укажи все свои <b>регалии</b> ».

Регистрация в отеле является начальным этапом заселения в номер, поэтому при переводе немецкой фразы «*Bist du im Hotel angekommen...*» на русский язык целесообразно применить прием логического развития понятия, трансформировав буквальную фразу «*приехав в гостиницу*» в словосочетание «*во время регистрации в отеле*».

При переводе сочетания «*mit allen Titeln*» целесообразно немецкую лексему «*Titeln*», которая в русском свидетельствуют лишь о знатном происхождении человека, воспроизвести русской лексемой «*регалии*», поскольку слово «*регалии*» является нейтральным и отражает обретенные выдающимся человеком заслуги перед обществом.

Таблица 13

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
«Schreib nicht: « <b>Kaufmann</b> », schreib: « <b>Generaldirektor</b> ». Das hebt sehr».	«Пишите не « <b>Пред-приниматель</b> », а « <b>Генеральный директор</b> » – это очень поднимет вас в глазах <b>людей</b> ».	«Не пиши « <b>продавец</b> », а пиши « <b>торговый предприниматель</b> » – это поднимет тебя в глазах <b>персонала</b> ».

Противопоставление в оригинале «*Kaufmann*» – «*Generaldirektor*» выражает желание повествователя казаться более влиятельным, значимым, каковым он не является на самом деле. Поэтому в переводе должен присутствовать отчетливый контраст: низкая должность – высокая должность.

Эта показная значимость задумана повествователем, чтобы впечатлить персонал отеля. Ирония автора демонстрирует несостоятельность напыщенного человека.

Таблица 14

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
«Geh sodann <b>unter heftigem</b> Türenschiagen in dein Zimmer...».	«Затем <b>идите</b> в вашу комнату и <b>войдите</b> в неё, <b>со всей силы</b> хлопнув дверью».	«А затем, зайдя в номер, <b>нужно хорошенько</b> хлопнуть дверью».

Следующий совет «*geh unter heftigem Türenschiagen...*» в переводе М. Шарапова, во-первых, грешит тавтологией «*идите, ... войдите*», во-вторых, содержит алогизм: хлопнуть дверью можно лишь закрыв за собой двери, а не просто «*войдя в комнату*». Слово «*нужно*» подчеркивает тип повествования – инструкцию, руководство к действию.

Эти нарушения эквивалентности, к тому же, не создают иронию, которую можно достичь, добавив конкретизирующую лексему «*хорошенько*» в переносном смысле слова.

Таблиця 15

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
«...gib dem Stubenmädchen kein <b>Trinkgeld</b> , das <b>verdirbt das Volk</b> ».	«Не давайте горничной чаевые — <b>это портит людей</b> ».	«Никаких чаевых горничным — <b>деньги портят людей</b> ».

Словосочетание «*Trinkgeld verdirbt das Volk*» целесообразно перевести поговоркой «деньги портят людей», которая высмеивает немецкую экономность, зачастую граничащую с жадностью.

Таблиця 16

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
«...reinige <b>die staubigen Stiefel mit dem Handtuch</b> ...».	«Почистите <b>запылившиеся ботинки полотенцем</b> ...»	«Свою <b>грязную обувь</b> можно протереть <b>чистым полотенцем</b> ...».

В подлиннике контекстуальные антонимы «*die staubigen Stiefel*» и «*Handtuch*» создают контраст, который отсутствует в буквальном переводе Шарапова: грязная обувь – чистое полотенце. Кроме того, в русском переводе, создавая этот контраст, следует употребить генерализацию – собирательное название «обувь», а не частное «ботинки».

Таблиця 17

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
«...wie es bei dir zu Hause ist – hat <b>die Stadt</b> das nicht, dann <b>taugt sie nichts</b> ».	«Если в городе что-то не так, как у вас, то <b>он вам не подходит</b> ».	«В чужом городе все должно быть так, как у тебя дома, а если не так, то <b>город никуда не годится</b> ».

В оригинале фраза «...*die Stadt...taugt nichts*...» выражает неуместное притязание к городу, который якобы должен подстраиваться под путешественника. В подлиннике город «обвиняется», а в переводе Шарапова город всего лишь «*не подходит*», т.е. явное обвинение отсутствует.

Таблиця 18

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
«Im Übrigen sieh nur die Sehenswürdigkeiten an, die im Reisehandbuch einen Stern haben – <b>lauf blind an allem andern vorüber</b> ».	«Смотрите только те достопримечательности, которые помечены звездочкой в путеводителе, и <b>смело пробегайте мимо всего остального</b> ».	«Помимо всего прочего, смотреть нужно только те достопримечательности, которые отмечены в путеводителе звездочкой, а <b>остальные не достойны твоего внимания</b> »

Переводчику для облегчения восприятия смысла подлинника иностранным реципиентом в некоторых случаях целесообразно раскрыть имплицитную информацию подлинника, в данном случае, завуалированное высокомерие, свойственное рассказчику: «...*lauf blind an allem andern vorüber*...». Эту немецкую фразу методом логического развития понятия можно перевести как: «*остальные (достопримечательности) не достойны твоего внимания*». Тогда как в переводе М. Шарапова повествователю вместо высокомерия неуместно приписывается смелость «*смело пробегайте мимо всего остального*».

Таблица 19

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
Wenn deine Frau vor Müdigkeit umfällt, ist der richtige Augenblick gekommen, <b>auf einen Aussichtsturm zu steigen</b> .	«Когда ваша жена станет валиться с ног от усталости, самое время <b>подняться на смотровую площадку</b> ».	«Когда твоя жена станет валиться с ног от усталости, самое время <b>взобраться на смотровую башню</b> ».

Немецкий глагол «*steigen*» следует при переводе конкретизировать, исходя из конкретной ситуации. Поскольку герой рассказа эгоистично заставляет уставшую жену осматривать достопримечательности со смотровой башни, то в данном случае глагол следует перевести не нейтральным глаголом «подниматься», а лексемой «взбираться», обладающей эмотивной коннотацией.

Таблица 20

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
«Sprich mit deiner Frau <b>nur</b> von den kleinen Sorgen des Alltags, <b>vegiss überhaupt nie, dass du einen Beruf hast</b> ».	«С женой разговаривайте <b>только</b> о мелочах повседневного быта. Не забывайте о том, что <b>у вас есть профессия</b> ».	«С женой разговаривай только о повседневных пустяках, <b>что возьмешь с домохозяйки, не имеющей высшего образования</b> ».

В немецкой фразе «...*vegiss überhaupt nie, dass du einen Beruf hast*...» лексема «*Beruf*» означает не столько профессию, сколько наличие высшего образования. Поэтому при переводе следует прибегнуть к конкретизации. Антонимичный перевод фразы «*du einen Beruf hast*» – «домохозяйка, не имеющая образования» подчеркивает высокомерное отношение мужа к жене.

Таблиця 21

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
«Und vergiss nie <b>die Hauptregel jeder gesunden Reise: Ärgere dich!</b> »	«И не забывайте главное правило каждой стоящей поездки: <b>Злитесь!</b> »	«И не забывай правило каждой удачной поездки – всегда <b>будь недоволен!</b> »

Буквально переведенный глагол в повелительном наклонении «злитесь» в переводе М. Шарапова не отображает истинный смысл, заложенный Куртом Тухольским в тексте оригинала «...*die Hauptregel...der Reise: Ärgere dich!*». В этом варианте перевода утрачена ирония подлинника, которая заключается в постоянном недовольстве повествователя, что и следует выразить в русском переводе.

Таблиця 22

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
«Wenn du reist, schreibe <b>Ansichtskarten</b> ».	«Когда вы путешествуете, отправляйте <b>видовые открытки</b> ».	«Из путешествия надо посылать <b>открытки с видами местности</b> ».

Постоянная тенденция к буквальному переводу в варианте Шарапова нарушает зачастую и литературную норму языка перевода. Так лексема «*Ansichtskarten*» неоправданно переводится фразой с нарушением сочетаемости слов в русском языке «видовые открытки». Лексему «*Ansichtskarten*» следует перевести, используя прием логического развития понятия «открытки с видами местности».

Таблиця 23

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
«Die Ansichtskarten brauchst du nicht zu bestellen: <b>der Kellner</b> sieht schon, dass du welche haben willst».	«Открытки вам не нужно заказывать: <b>официант</b> и так видит, что вам они нужны».	«А заказывать их не обязательно, пусть <b>обслуживающий персонал</b> догадается, какие тебе нужны (пусть персонал позаботится об этом)».

Читающему рассказ К. Тухольского становится понятно из широкого контекста, что лексема «*der Kellner*» является обобщением профессий людей, работающих в сфере гостиничного бизнеса. Поэтому эту лексему следует перевести, используя прием генерализации: «обслуживающий персонал».

Таблица 24

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
« <b>Verlang überall ländliche Stille, ist sie nicht da, schimpfe</b> ».	« <b>Везде</b> <b>требуется</b> сельской тишины; если её <b>нет, ругайтесь</b> ».	« <b>Тебе</b> <b>везде</b> <b>должны</b> обеспечить тишину сельской глубинки, а если <b>не обеспечиваю</b> т – <b>негодуй</b> ».

Претенциозность рассказчика ярко выражена в завышенном требовании «*Verlang überall ländliche Stille...*». Для того, чтобы передать с иронией эту особенность его характера, целесообразно использовать расхожую фразу: «ему все везде должны».

В варианте М. Шарапова присутствует нарушение сочетаемости слов «нет тишины», а буквализм «ругайтесь» сводит на нет комический эффект подлинника.

Таблица 25

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
« <b>Durcheile</b> die fremden Städte und Dörfer – wenn dir die Zunge nicht heraushängt, hast du falsch <b>disponiert</b> ».	«Проезжайте <b>незнакомые</b> города и деревни не останавливаясь; если у вас не высунут язык от усталости — значит, вы путешествуете <b>не так</b> ».	« <b>Слома</b> <b>голову</b> проносись мимо <b>незнакомых</b> городов и деревень, и если ты еще не свесил язык от усталости, значит ты <b>неправильно спланировал</b> поездку».

В подтексте фразы «*durcheile die fremden Städte...*» кроется высмеивание не нужной суетливости и спешки, когда человек проносится мимо красот и достопримечательностей, не отдавая им должного. Поэтому перевод Шарапова «*проезжайте незнакомые города...*» не отражает неуместную спешку путешественника. К сожалению, в его переводе отсутствует немаловажная деталь воспроизведения иностранизма «*disponieren*» – планировать, распределять.

Таблица 26

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
« <b>Halte mit deiner Meinung nicht hinterm Berg, sag alles frei heraus!</b> »	« <b>Не скрывайте</b> <b>своего истинного мнения</b> , говорите <b>прямо!</b> ».	« <b>Высказывай</b> свое мнение, <b>даже если его никто не спрашивает</b> ».

Во фразе «*halte mit deiner Meinung nicht hinterm Berg...*» речь идет об отсутствии толерантности, терпимости к чужому мнению; осуждается навязывание своей точки зрения. Также имплицитно выражена мысль о том, что в некоторых ситуациях следует промолчать.

Буквальний переклад Шарапова створює ложне уявлення про мовця, який закликає до щирості, що не відповідає значенню оригіналу.

Таблиця 27

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
«Sprich laut – viele fremde Völker sind ohnehin schwerhörig».	«Говорите громко – многие чужие народы туговаты на ухо».	«И говори громко, ведь у многих иностранцев проблемы со слухом».

В следующем примере К. Тухольский высмеивает ограниченного человека, компенсирующего незнание иностранного языка громкостью своего голоса. Такого рода обыватель свою несостоятельность приписывает другим: непонимающих его иностранцев он упрекает в глухоте. Поэтому в русском переводе следует этот упрек выразить эксплицитно: «у иностранцев проблемы со слухом».

Таблиця 28

Подлинник	Перевод М. Шарапова	Предлагаемый вариант перевода
«Lass dir nichts imponieren».	«Не давайте ничему произвести на вас впечатление».	«Будь ко всему безразличным».

Завершает произведение парадоксальный совет, обесценивающий саму цель путешествия, буквально означающий: «Не давайте ничему произвести на вас впечатление». Этот буквальный перевод Шарапова лишен, к сожалению, иронии, достичь которую можно было бы, прибегнув к антонимичному переводу «Будь ко всему безразличным».

### Выводы

Перевод юмора подразумевает способность переводчика:

1. декодировать комический эффект текста оригинала;
2. выразить в новой языковой форме намерение автора исходного текста;
3. вызвать соответствующую реакцию у иноязычного читателя

К сожалению, перевод Максима Шарапова, избыточный буквализмами, не отвечает современным требованиям к эквивалентному переводу художественного текста, содержащего комический эффект, поскольку в процессе создания русского варианта перевода не использовался весь спектр переводческих трансформаций (генерализация, конкретизация, антонимичный перевод, логическое развитие понятия), что помогло бы ему воспроизвести авторскую иронию.

В заключении можно отметить, что эквивалентный перевод с незначительными лексическими или грамматическими преобразованиями приме-

няется в тех случаях, когда это позволяет как лексический, так и грамматический состав фразы, включающий иронический эффект в исходном тексте, при условии совпадения социально-культурных ассоциаций. В том случае, когда смысл комического приема неочевиден для иноязычной культурной среды, переводчику целесообразно трансформировать исходный текст для достижения эквивалентной реакции получателя.

### Список литературы

- Звегинцев В. А. Об асимметричном дуализме лингвистического знака // История языкознания XIX—XX вв. в очерках и извлечениях, ч. 2, М., 1965. 547 с.
- Кухаренко В. А. Интерпретация текста: учебник (для студентов филологических специальностей). 3-е изд., испр. Одесса: Латстар, 2002. 292 с.
- Кьеркегор С. О. О понятии иронии // Логос. 1993. 381 с.
- Палкевич О. Я. Языковой портрет феномена иронии: на материале современного немецкого языка: дис. ...канд. Филол. наук / О. Я. Палкевич – Иркутск, 2001. 212 с.
- Петрова О. Г. Типы иронии в художественном тексте: концептуальная и контекстуальная ирония // Известия Саратовского университета. Т. 11. Сер. Филология. Журналистика, вып. 3., 2011. 25-30 с.
- Походня С. И. Языковые виды и средства реализации иронии. Киев: Наукова думка, 1989. 128 с.
- Behler E. Klassische Ironie, romantische Ironie, tragische Ironie. 2. Aufl. Darmstadt, 1981; idem. Literarische moderne Ironie. Paderborn, 1997. 374 S.
- Müller M. Die Ironie. Kulturgeschichte und Textgestalt. Würzburg, 1995. 244 S.
- Poschhard U. Der deutsche Witz wird grandios unterschätzt. – Welt, 2016. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.welt.de/kultur/article135995917/Der-deutsche-Witz-wird-grandios-unterschaetzt.html>
- Tucholsky K. Die Kunst, falsch zu reisen. IPT GmbH Hamburg

### References

- Zvegintcev, V.A. (1965). Ob asimmetrichnom dualizme lingvisticheskogo znaka. In Isoriya yazykoznaniiya XIX—XX vv. V ocherkakh i izvlecheniyakh, ch. 2, M.
- Kucharenko, V.A. (2002). Inerpretaciya teksta: uchebnik (dlya studentov filologicheskikh spetsialnostei). Odessa: Latstar.
- Kehrkegor, S.O. (1993). O ponyatii ironii. In Logos.
- Palkevich, O.Ya. (2001). Yazikovoi portret fenomena ironii: na material sovremennogo nemetskogo yasika: dis. ...cand. filol. nauk / Irkutsk.
- Petrova, O.G. (2011). Tipy ironii v khudozhestvennom tekste: kontekstualnaya ironia. In Izvestiya Saratovskogo universiteta. T. 11. Ser. Filologiya. Zhurnalisika, vyp.3, 25-30.
- Pokhodnya S. I. (1989) Yazykovye vidy I sredstva realizatsii ironii. Kiev: Naukova dumka.
- Behler, E. (1997). Klassische Ironie, romantische Ironie, tragische Ironie. 2. Aufl. Darmstadt, 1981; idem. Literarische moderne Ironie. Paderborn.
- Müller, M. (1995). Die Ironie. Kulturgeschichte und Textgestalt. Würzburg.
- Poschhard, U. (2016). Der deutsche Witz wird grandios unterschätzt. Welt, 2016. URL: <https://www.welt.de/kultur/article135995917/Der-deutsche-Witz-wird-grandios-unterschaetzt.html>
- Tucholsky, K. Die Kunst, falsch zu reisen. IPT GmbH Hamburg

*Стаття надійшла до редакції 3.10.2019 року*